



Biuletyn Polonistyczny

27.04.2023

Data wydarzenia: 27.04.2023 g.18:30

Meandry literacko-kulturowego transferu z Włoch do Polski w epoce oświecenia: translacja, adaptacja, manipulacja

Typ wydarzenia: Wykład

Serdecznie zapraszamy na zdalne wystąpienie naukowe prof. dr hab. Justyny Łukaszewicz w ramach cyklu wykładów Stowarzyszenia Italianistów Polskich oraz cyklu „La Polonia e dintorni” Włoskiego Stowarzyszenia Polonistycznego - Associazione Italiana Polonisti. Wystąpienie moderować będzie prof. dr hab. Jadwiga Miszalska.

Wykład będzie poświęcony polskim wersjom włoskich utworów prozą, które wyszły drukiem za panowania Stanisława Augusta: powieściom, opracowaniom prawniczo-humanitarnym i biografii Cagliostro. Prelegentka przedstawi swoją najnowszą książkę (monografię, za którą przyznano główną Nagrodę Naukową Stowarzyszenia Italianistów Polskich), koncentrując się na wykorzystaniu przez XVIII-wiecznych tłumaczy przestrzeni paratekstowej oraz obrazie Włoch i Włochów, jaki wyłania się z przekładów.

Prof. dr hab. Justyna Łukaszewicz kieruje Zakładem Italianistyki w Instytucie Filologii Romańskiej na Uniwersytecie Wrocławskim. W listopadzie 2022 roku uzyskała tytuł naukowy profesora nauk humanistycznych w dyscyplinie literaturoznawstwo. Jest autorką monografii Carlo Goldoni w polskim Oświeceniu (1997), Dramaty Franciszka Zabłockiego jako przekłady i adaptacje (2006) i Włosko-polskie pogranicze literackie za panowania Stanisława Augusta (2021) oraz redaktor naczelną półrocznika „Italica Wratislaviensia”. Jej dociekania komparatystyczno-przekładoznawcze przyniosły istotne ustalenia m.in. w zakresie polskiej recepcji włoskich librett operowych, strategii oświeceniowych tłumaczy i okoliczności śmierci Augusta Moszyńskiego w Wenecji, a także polskich wersji włoskich utworów dla dzieci (Carla Collodiego i Bianki Pitzorno) i obrazu Sardynii w przekładach powieści Grazii Deleddy. Wszystkich zainteresowanych zapraszamy do udziału w spotkaniu. Po wykładzie przewidziana jest dyskusja

Do pobrania:

- 04._literacko-kulturowy_transfer_z_Włoch.pdf

Słowa kluczowe: oświecenie, transfer literacko-kulturowy